

Л. В. Ковалева
**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**
УО «Белорусский государственный университет»

Этнопсихологические особенности китайских студентов определили ряд трудностей, с которыми сталкивается преподаватель русского языка как иностранного на всех этапах обучения при работе в китайской аудитории. Для

успешного преодоления возникающих проблем необходимо учитывать различные факторы, оказывающие влияние на овладение китайскими студентами русским языком: структуру китайского языка, специфику китайской культуры и менталитета, особенности национального, в том числе языкового, китайского образования.

Во-первых, китайская языковая система является одной из сложнейших в мире, к тому же она не имеет точек соприкосновения с системой русского языка. Это вызывает определённые трудности при обучении всем видам речевой деятельности. Вместе с тем нельзя однозначно оценивать влияние китайского языка только как негативное, т. к. сложное написание иероглифов и необходимость запоминания большого их количества (1500 иероглифов), развили зрительную память и сформировали трудолюбие и усердие китайских учащихся, обладающих усидчивостью и волей, что помогает в процессе обучения русскому языку.

Во-вторых, китайские студенты привыкли к иной организации обучения (большие группы - от 30 до 70 человек, доминирующей является письменная форма обучения, ответы учащегося всегда должны быть зафиксированы на бумаге). Учащиеся приучены к механическому заучиванию больших текстов наизусть, доведенному до автоматизма, к развитию письменной речи, выполнению языковых тренировочных упражнений, которые впоследствии будут встречаться в итоговых тестах. Основным критерием усвоения языка у китайцев считается количество выученных новых слов. Обучение в китайской аудитории в условиях неязыковой среды ориентировано на заучивание неизменяемых клише, которые можно употреблять в речи, а также чтение и перевод текстов, т.е. преобладает рационально-логический метод овладения иностранным языком, а не коммуникативный.

В-третьих, в китайской аудитории согласно Конфуцианской системе субординации непререкаем авторитет старшего, т.е. преподавателя, отсутствует диалог, между преподавателем и студентом нет обратной связи. Преподаватель является беспрекословным лидером и главной фигурой на занятии, что имеет как свои плюсы, так и минусы.

В-четвертых, китайские студенты больше приучены к рецептивным видам заданий, чем к творческим, они предпочитают следовать образцу, копировать, совершенствовать навыки, но не любят коммуникативных проблемных заданий, неохотно высказываются на общие темы, редко вступают в дискуссии, не могут высказать свое мнение, если оно не совпадает с мнением преподавателя.

Исходя из этих предпосылок, можно констатировать, что наибольшую сложность для китайских студентов представляет говорение, в первую очередь, монологическое высказывание, что во многом объясняется его особенностями как вида речевой деятельности. Порождение высказывания на иностранном языке определяется интенцией говорящего, обусловлено содержанием высказывания, его языковым оформлением и условиями говорения, поэтому монологическая речь на иностранном языке вызывает большие трудности у

учащихся. Ввиду небольшого объема языковых знаний и недостаточного развития умений говорения эта задача становится особенно сложной для китайских студентов на начальном этапе обучения. В результате учащиеся, имеющие неплохой словарный запас и изучившие основные грамматические формы, оказываются не в состоянии использовать все это при говорении. Это связано с механическим запоминанием слов и грамматических форм в отрыве от выполняемых ими речевых функций, в результате чего утрачивается связь с речевой задачей и переноса в реальную ситуацию не происходит.

При обучении монологической речи важно выработать умение не только грамматически правильно строить высказывания по пройденным темам, умение логично, последовательно, связно передавать содержание прочитанного текста, но и умение строить собственное высказывание, содержащее оценку, анализ и выводы. В последующем студенты уже должны уметь создавать собственные высказывания на основе прочитанного, прослушанного, просмотренного, а затем выступить на семинаре, представлять устный реферат.

Основные задачи обучения монологической речи заключаются в следующем:

1. Научить выражать законченную мысль, имеющую коммуникативную направленность.
2. Научить логически развёртывать мысль, пояснять её.
3. Научить логически рассуждать, сопоставлять, обобщать.
4. Научить высказываться достаточно нормативно (фонетически и грамматически).

Решение данных задач проходит в 2 этапа:

- 1) овладение основами монологического высказывания;
- 2) формирование и совершенствование монологических умений.

Уже на I этапе монологическое высказывание должно быть логичным и завершённым по смыслу на уровне, по крайней мере, 2-3 фраз. В центре внимания должна стоять структура повествовательного предложения, так как монологическая речь по своей форме представляет собой цепь в основном повествовательных предложений, цепь логически связанных суждений. Обучение монологической речи на начальном этапе должно включать: а) обучение оформлению повествовательного предложения; б) обучение употреблению средств связи этих предложений для организации монологического высказывания.

Важную роль при обучении монологической речи играет текст. Наиболее продуктивным представляется обучение китайских студентов монологической речи на основе учебных текстов различной тематики. Активная работа с учебными текстами даже на элементарном уровне способствует быстрому закреплению в речи лексико-грамматических моделей-образцов на уровне словосочетания, предложения, текста. Ведь именно текст может служить активным «полигоном» для отработки языковых и речевых навыков по заданной лексико-грамматической теме. Возможно большее количество

текстов, подготовленных по одной модели, позволит студенту быстрее выйти в активную естественную речь.

Студенты могут использовать модели-образцы из текста, частично заучивая информацию. Таким образом, будут задействованы развитые умения китайского учащегося: умения чтения (студент читает текст, который затем использует для устного высказывания), умения заучивания наизусть. Вместе с тем нужно будет особое внимание обратить на понимание той информации, которую студент передает в своем рассказе. Не всегда пересказ текста является осознанным – иногда студенты рассказывают механически заученные тексты, но не могут продолжить, если их прервали. Если на первом этапе работы с текстом сложно избежать дословного пересказа, то в дальнейшем следует развивать у китайских студентов способность пересказа с изменением. Сначала это может быть передача рассказа от разных лиц (от первого лица, в третьем лице и т.п.), затем пересказ с изменением начала или окончания и т.п.

Могут быть полезны также упражнения, составленные на основе прочитанного короткого (3-4 предложения) текста, где оставлены только связочные слова, а остальную часть предложения студент должен воспроизвести по памяти. В результате такой подготовительной работы студенты должны научиться самостоятельно строить короткие высказывания (3-5 предложений), связанные с конкретной ситуацией; по содержанию это обычно описания.

На учебных занятиях следует задавать реальные ситуации общения, обеспечивая лексико-грамматическую поддержку в виде схем, таблиц, списка слов и речевых образцов. Китайские студенты на начальном этапе обучения плохо воспринимают информацию без визуальных опор, а также могут семантизировать слова только с помощью словаря. При этом особое внимание надо обращать не только на грамматику и выполнение упражнений по учебнику, но и постепенно формировать у китайских студентов навыки восприятия устной речи на слух, что отразится и на успешности монологического высказывания.

Исходя из вышесказанного, методически правильная организация обучения монологической речи может быть представлена в следующей последовательности:

I этап. Предъявление, анализ и репродуцирование лексико-грамматических моделей (образцов) с целью фиксации их в памяти студентов, накопление их количества, практика их актуальной реализации;

II этап. Репродуцирование моделей при фиксации внимания на качестве их воспроизведения, предъявление и их анализ, представляющих собой цепь логических связанных суждений, выделение средств связи предложений, образующих монологическое высказывание, обучение употреблению этих средств в самостоятельном коротком высказывании (3-5 предложений), воспроизведение текстов в 20-25 предложений.

III этап. Воспроизведение текстов при фиксации внимания на качестве их воспроизведения и темпе речи, продуцирование самостоятельного

высказывания (8-10 предложений), мотивированного ситуативно или с опорой на средства визуальной наглядности.

На этом же этапе ведется работа по составлению рассказа на одну из лексических тем, входящих в программу I семестра. Например, «О себе», «Моя семья», «Моя группа», «О погоде» и др. Такой рассказ составляется сначала на занятиях при участии всех студентов группы. Он имеет смысловое ядро (11-12 предложений), воспроизведение которого обязательно, и 8-10 предложений, допускающих возможность их варьирования (по содержанию это подробности рассказа). Сложность задания зависит от уровня обученности (на начальном этапе обучения обычно работают разноуровневые группы) и языковых способностей студентов: одни точно воспроизводят данный материал, другие стремятся внести в рассказ новую информацию.

IV этап. Компрессия текста (под руководством преподавателя и самостоятельная) и воспроизведение его с соблюдением достигнутого темпа речи; продуцирование высказывания на одну из лексических тем, входящих в программу I семестра (12-20 предложений). Так как объем изучаемых текстов увеличивается, в конце I семестра необходимо обучать студентов компрессии текста, т.е. умению вычленять из него те элементы содержания, которые являются его смысловым ядром. Эта работа служит средством развития способности производить умственные операции, обеспечивающие внешнюю временную реализацию высказывания (сравнение, отбор, составление целого из частей, комбинирование, замену и т.д.).

Компрессия текста особенно сложна для китайских студентов, привыкших к дословному воспроизведению текста и затрудняющихся его переструктурировать, поэтому подготовка к компрессии текста должна осуществляться на всех этапах. Наиболее эффективны упражнения, содержанием которых является анализ причинно-следственных отношений текста. Такие упражнения выполняются после того, как произведен лексико-грамматический анализ текста. Упражнения состоят из ответов на вопросы «почему?» и «зачем?». Именно так можно раскрыть логические связи текста, без чего производить его компрессию невозможно.

В качестве упражнений последнего этапа можно предложить выполнение следующих заданий:

1. составить план текста, сначала в форме вопросов, а затем назывных предложений;
2. произвести компрессию одного предложения, найдя лексические и грамматические эквиваленты содержащихся в нем единиц;
3. найти основу предложения, отбросить распространители предикативной основы предложения, содержащие второстепенную информацию;
4. произвести компрессию группы предложений, составив из них одно-два предложения;
5. сформулировать основную мысль абзаца, а затем дополнить ее информацией из остальной части абзаца по принципу «необходимо и

достаточно».

Делая эти упражнения, необходимо как можно быстрее переходить от компрессии предложения к компрессии абзаца и всего текста, так как она должна осуществляться не сама по себе, а в связи с определенным коммуникативным заданием.

Как известно, высокий уровень сформированности умений и навыков монологической речи обеспечивает говорящему на иностранном языке возможность строить самостоятельное высказывание в связи с определенными коммуникативными задачами. На начальном этапе обучения начинается формирование речевого механизма, обеспечивающего порождение речи на русском языке, что в дальнейшем должно привести к активному использованию навыков речевого общения не только в учёбе, но и в реальных жизненных ситуациях. Таким образом, владея информацией об элементарных культурных и исторических предпосылках китайских учащихся, можно и нужно выстраивать стратегию обучения русскому языку так, чтобы получить наиболее высокий результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова С.Н. Особенности обучения русскому языку китайских учащихся в социокультурном пространстве Республики Саха (Якутия)/ С.Н. Александрова// Современные исследования социальных проблем. – 2015, – № 10.

2. Мао Сюй. О проблемах лингводидактической адаптации китайских студентов при изучении русского языка как иностранного в белорусских вузах / Мао Сюй // Карповские научные чтения: сб. научн. ст.: в 2 ч. Вып. 10. / Бел. гос. ун-т; редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Минск: «ИВЦ Минфина», 2016. – Ч. 1. – С. 189–193.

3. Раскина Л.С. Некоторые вопросы методики обучения монологической речи на начальном этапе / Л.С. Раскина. – Русский язык для студентов-иностранцев: Сб. метод. статей № 24. – М.: Русский язык, 1987. – С. 55–62.

4. Скалкин В.Л. Основы обучения устной иноязычной речи /В.Л. Скалкин. – М.: Русский язык, 1981. – 248 с.